



《華嚴經·善賢行願品》中迴向思想之考察

劉興松

國立政治大學宗教研究所博士班一年級

提要：

本文主要從《華嚴經·善賢行願品》中探討迴向之意義和思想，對「迴向」從般若和華嚴中重在「迴向」之理行，發展至華嚴和淨土結合，重在事行的「迴向」進行考察，並以《華嚴經·善賢行願品》的偈頌為中心，作文獻之比對和解讀。

我們從初期大乘經的發展，可以略知其中從持戒（修善）、布薩（發露懺悔），以布施眾生的福德行（迴向）至共成佛道的修行和信仰的發展。本文主要論點在於闡述迴向的理行、事行，和迴向眾生和迴向善提的自他關係，以及從「五念門」至總體迴向和別相迴向的發展。這也就是大乘所謂「回事向理」、「回自向他」和「回因向果」，對於「迴向」整體觀念和修行關係思想的發展。

《善賢行願品》即《四十華嚴》的第四十卷，是晉譯本《六十華嚴》所沒有的。經中的安排是在善財童子〈入法界品〉之後，說：「若欲成就此功德門，應修十種廣大行願。」所以「十大行願」的修行和功德主要就是成就圓滿善提和與眾生共成佛道。在華嚴的教學中，如澄觀等的《行願品疏鈔》中更是總標「迴向」以涵括「十大行願」的整體意義，並以此「迴向」直指佛教修行的究竟意義。

《善賢行願品》長行中以諸眾生「皆得往生阿彌陀佛極樂世界」，然後普賢菩薩欲重宣此義，而說偈頌。事實上，偈頌的發展先於長行，推測真正「十大行願」的成熟，是華嚴教學於長行發展中產生的。〈善賢行願品·偈頌〉中和「迴向」相關的敘述佔了大半，這是華嚴和淨土思想於彌陀信仰的樞機處，本文針對梵文本和三種漢譯本對照——並附於文末之附錄——並重新整理三本偈頌的整體次序，並依《行願品疏鈔》在科判上作一理解、整理和分析。

關鍵字：

華嚴經、善賢行願品、善提、五念門、十大行願、迴向



前言

本文立意從《華嚴經·菩薩行願品》中探討迴向之意義和思想，對「迴向」從般若和華嚴中重在「迴向」之理行，發展至華嚴和淨土結合，重在事行的「迴向」進行考察，並以《華嚴經·菩薩行願品》的偈頌為中心，作文獻之比對和解讀。

「迴向」*pariṇāmanā*¹ 在大乘經論中所代表的意義，可以溯自印度大乘佛教思想的起源，另外對中國佛教的發展而言，在羅什《般若經》中譯出「迴向」以來，更在經論的翻譯和注釋中產生了深遠的影響。一個最明顯的例子，*pariṇāmayati*，迴向作動詞用，原為不及物的使役式用法，現在漢譯大乘經論中，已有所演化，普遍的及物用法，其代表的意義，是為了最終的目的，將自己的功德轉移予他人，同證菩提或共成佛道。² 在巴利經文中，*pariṇāma* 或 *pariṇāmanā*雖然同有相似的意義，但却作為普通的用語，並不是如印度大乘佛教那樣專門性的具宗教意義的用語。相對地，在功德的轉移或轉換上，巴利使用 *ādisati* 作為布施供養或迴向等的用語。巴利小部KN (*Khuddaka Nikāya*) 餓鬼事 (*Petavatthu*) 即可能是巴利三藏中最具代表性的迴向思想了。³ 在《阿含》經系中最早有此「迴向」的意義和運用，可能是出現在巴利相應部SN (*Saṃyutta Nikāya*) 中，如說證得八正道等，達到完全的迴向 (*vossagga-pariṇāmi*) 等⁴。

過去的研究，如梶山雄一所言，印度大乘佛教思想回應歷史上的需要，產生了兩階段的演化。第一階段是佛教中功德轉移和轉換——迴向——超越了傳統印度業和輪迴的思想。第二則是去神秘化的對來世救度者的信念，尤其是彌陀的信仰（如經由阿彌陀諸經等的傳播），以空性慧超越了業報的觀念。⁵ 功德轉移超越了傳統印度業的思想。最後的理論奠立，則由般若經的「空性慧」，賦予「迴向」理論的基礎，也使「迴向」超越「業」的思想而成為可能。前者代表「空性慧」的是《般若經》，另外廣說「迴向」超越「業」的觀念，則主要係《華嚴經》的思想。

另外據印順法師的考察，聲聞部派的《戒本》，已有迴向佛道的概念或說法？如《四分律比丘戒本》說：「我今說戒經，所說諸功德，施一切眾生，皆共成佛道」。《根本說一切有部戒經》也說：「我已說戒經，眾僧長淨〔布薩〕竟，福

¹ Nam: to bend or bow (either trans. or oftener intr.) to bow to, subject or submit one's self; to turn towards i.e. to aim at. **Pari +√nam:** Change, alternation, transformation. 字首 Pari-，有完全地-轉換、變更之意。(MWD p594)

² 參長尾雅人 (1977) 〈Usages and Meanings of pariṇāmanā〉

³ 如參考日人的研究：藤本晃 (2006)。《迴向思想の研究：餓鬼救濟物語を中心として》

⁴ SN I.88. (*vossagga-pariṇāmi*: maturity of surrender)

⁵ 梶山雄一，"Transfer and Transformation of Merits in Relation to Emptiness" pp.1-20



利諸有情，皆共成佛道。」這就有如大乘的「發願迴向」⁶。依印順法師的觀點，他指出這顯然是在大乘興起時，聲聞戒律受到大乘之影響而產生的。

從兩位前人的研究中，我們觀察初期大乘經的發展，可以略知其中從持戒（修善）、布薩（發露懺悔），以布施眾生的福德行（迴向）至共成佛道的修行和信仰的發展。

以上摘要敘述印度佛教迴向思想的發展，作為引導本文研究的一些學術背景。

一、《菩薩行願品》的考察

《大方廣佛華嚴經》，四十卷本為唐般若譯，簡稱「四十華嚴」。或稱《入不思議解脫境界普賢行願品》。《大方廣佛華嚴經》另有六十卷本「晉譯本」和八十卷「唐譯本」。如印順所述，這部經的梵本，是烏荼Udra國王奉獻給唐帝的（尼泊爾現保有這部分的梵本），那是唐德宗貞元十一年（西元七九五）。次年六月，在長安崇福寺翻譯，到貞元十四年（西元七九八）譯成。⁷

一般以《普賢行願品》別行的，可說是最重要的一卷，就是第四十卷，也是作為《華嚴經》流通分的一卷，卷末的偈頌部分，共六十二頌。關於此部份另外的異譯本有東晉佛陀跋陀羅譯《文殊師利發願經》⁸，一卷。和唐不空譯《普賢菩薩行願讚》⁹，一卷。這二部，前者為較古的四十四偈，後者同為六十二偈頌。

什麼是十種廣行願？《四十華嚴》中的安排是在善財童子〈入法界品〉之後，說：「若欲成就此功德門，應修十種廣行願。」所以「十大行願」的修行和功德主要就是成就究竟的圓滿菩提或說與眾生共成佛道。這「十大行願」即是：「一者禮敬諸佛，二者稱讚如來，三者廣修供養，四者懺悔業障，五者隨喜功德，六者請轉法輪，七者請佛住世，八者常隨佛學，九者恆順眾生，十者普皆迴向。」¹⁰，又說：「若諸菩薩於此大願隨順趣入，則能成熟一切眾生，則能隨順

⁶ 比較其間明顯的差異，說一切有部 Sarvāstivādin 的舊律——

《十誦比丘波羅提木叉戒本》說：「慚愧得具足，能得無為道，已說戒經竟，僧一心布薩。」並無「有情、眾生，共成佛道」之語。參印順，《初期大乘佛教之起源與開展》，頁 555-6。

⁷ 《大方廣佛華嚴經》卷 40〈入不思議解脫境界普賢行願品〉於經後記：「南天竺烏荼國深信最勝善逝法者，修行最勝大乘行者，吉祥自在作清淨師子王，上獻摩訶支那大唐國大吉祥天子，大自在師子中大王手自書寫《大方廣佛華嚴經》百千偈中所說善財童子親近承事佛剎極微塵數善知識行中，五十五聖者善知識〈入不思議解脫境界普賢行願品〉，謹奉進上。」(CBETA, T10, no. 293, p. 848, b25-c2)。另見印順，《初期大乘佛教之起源與開展》，頁 1005-1006。

⁸ 《文殊師利發願經》東晉天竺三藏佛陀跋陀羅譯 (CBETA, T10, no. 296)。

⁹ 《普賢菩薩行願讚》唐不空譯 (CBETA, T10, no. 297)。

¹⁰ 見《大方廣佛華嚴經》卷 40〈入不思議解脫境界普賢行願品〉(CBETA, T10, no. 293, p. 844, b23-28)



阿耨多羅三藐三菩提，則能成滿普賢菩薩諸行願海。」¹¹

然此十大行願，並非原始即出現於此三種漢譯本中。澄觀《行願品疏》中說：「又前二本，並無長行，故十行相，不得顯著。」又說「今有長行，條流各別，孱然不差，佛經無惑。」¹² 印順亦曾提及說，值得注意的是《四十華嚴》長行所說的菩薩十大行願，比對三種漢譯偈頌本，只有八事而已。¹³ 這是說在迴向偈之前僅提及八事，本文在後面針對四種譯本的比對時，將會對此再作詳細論述。事實上，我們亦注意到，「隨如來學」和「恒順眾生」，是列在迴向之後的。這是值得觀察的，顯然在教義的發展上，偈頌與長行並非同時期發展的結果，長行顯然是在教學發達後的產物。

二、菩薩「行願」與「迴向」的關係

首先探討華嚴「菩薩行願」乃至「普賢行願」的課題，如經中說：¹⁴

一切皆從普賢菩薩行願所生，所行無礙。普遍一切諸佛剎故。現身無量。親近一切諸如來故。離諸蓋障。如淨月輪。普現一切佛神變故。得現覺智。悉見諸佛所現自在神通境故。得無量明。

《行願品》開始介紹主伴關係的出場。說諸大菩薩，皆從「普賢菩薩行願所生」，以「行願力」故所行無礙。因已久遠修習，普遍供養諸如來，故能離障、清淨，得現覺智，得無量明。現覺智，即是直接覺智或神通；無量明，可說即是經中的「十自在」。因此即是從「行願」朝向至「無礙」、「清淨」、「神通」、「自在」的境界。經中又說：¹⁵

已曾供養無量諸佛，常勤利樂一切眾生。與諸眾生，為不請友。常勤守護無歸向者，不捨世間，入殊勝智。從諸佛教境界而生，護持如來所有正法。起大誓願，不斷佛種，從行願力，生如來家，專求如來一切智智。

菩薩本願，大悲濟苦，利樂一切眾生，不捨世間，因為能不厭離世間，自求解脫，所以說是「入殊勝智」。是故菩薩是從諸佛教境界而生，是以能護持正法，廣度眾生，起大誓願，菩薩荷負的是如來本願的大志業，所以說是志求「一切智

¹¹ 《大方廣佛華嚴經》卷 40〈入不思議解脫境界普賢行願品〉(CBETA, T10, no. 293, p. 846, b11-13)

¹² 參《華嚴經行願品疏鈔》卷 2：(CBETA, X05, no. 229, p. 255, a10-12 // Z 1:7, p. 432, a2-4 // R7, p. 863, a2-4)

¹³ 見印順《初期大乘佛教之起源與開展》：「長行所說的菩薩十大行願，比對三種偈頌本，只是八事而已」頁 1136。

¹⁴ 《大方廣佛華嚴經》卷 1〈入不思議解脫境界普賢行願品〉(CBETA, T10, no. 293, p. 661, c7-17)

¹⁵ 見《大方廣佛華嚴經》卷 1〈入不思議解脫境界普賢行願品〉：(CBETA, T10, no. 293, p. 661, c23-28)



智」。這也是佛教不共外道特有的「般若」傳統，也是佛教教義中的共同基礎。

同樣的比較《八十華嚴》其他所述：「善男子！我於過去不可說不可說佛剎微塵數劫，行菩薩行，求一切智」。「善男子！我於爾所劫海中，自憶未曾於一念間不順佛教，於一念間生瞋害心，我我所心，自他差別心，遠離菩提心，於生死中起疲厭心，懶惰心，障礙心，迷惑心，唯住無上不可沮壞集一切智助道之法大菩提心。」¹⁶ 這即是華嚴所特重的從大願至大行，至證得一切智的菩提行。如其所說「於不可過去不可說不可說佛剎微塵數劫，行菩薩行，求一切智」

本品說菩薩行願，但其與迴向的關係又如何呢？梶山雄一曾說 *pariṇāmayati* 如與心為直接受詞，則和其他的用語有類似的用法，如：發心、誓願、正等正覺 (*Cittotpāda, praṇidhāna, samyaksambodhi*)。¹⁷ 事實上，還是有分別的，我們看經中如何說：¹⁸

【八頌總標迴向】

所有禮讚供養福，請佛住世轉法輪，隨喜懺悔諸善根，迴向眾生及佛道。

【九頌隨如來學】（二偈）

我隨一切如來學，修習普賢圓滿行，供養過去諸如來，及與現在十方佛；
未來一切天人師，一切意樂皆圓滿，我願普隨三世學，速得成就大菩提。

【十頌恒順眾生】（二偈）

所有十方一切剎，廣大清淨妙莊嚴，眾會圍遶諸如來，悉在菩提樹王下；
十方所有諸眾生，願離憂患常安樂，獲得甚深正法利，滅除煩惱盡無餘。

如澄觀於《行願品疏》述道：「合頌後三，以後三行【即合此三頌】皆迴向故，八九（九十）但是迴向別義。隨佛學【九頌隨如來學】，是向菩提，通於二例。順眾生【十頌恒順眾生】，是向眾生，一向利他。故此三門（八九十）不相捨離。」¹⁹

這也是為什麼，前曾提及印順認為《四十華嚴》長行所說的菩薩十大行願，比對三種偈頌本中，却只有八事而已。事實上其他二事，九頌、十頌出現於後。如依澄觀的見解，後二頌所明二事也是迴向的別義。澄觀主張迴向有三義，即所言三法：「體相用」，也就是三般若。如其述道：「謂向實際，依於體法；向菩

¹⁶ 見《大方廣佛華嚴經》卷 80〈39 入法界品〉：(CBETA, T10, no. 279, p. 441, c2-7)

¹⁷ 長尾雅人，1977 〈Usages and Meanings of pariṇāmanā〉。《中觀と唯識》pp83-89

¹⁸ 見《大方廣佛華嚴經》卷 40〈入不思議解脫境界普賢行願品〉(CBETA, T10, no. 293, p. 847, a24-b4)

¹⁹ 參《華嚴經行願品疏》卷 10 (CBETA, X05, no. 227, p. 196, a12-15 // Z 1:7, p. 383, c9-12 // R7, p. 766, a9-12)



提者，依於相法；向眾生者，依於用法。」²⁰

我們回到迴向與願的同異問題。依澄觀《行願品疏》於此「總標迴向」中述道「迴向與願，大同小異。」如何說呢？

異謂迴向要有所迴，發願無善亦可要誓。言大同者，十迴向位大願為體，總願別願皆迴向故。今此即是迴向大願，文有十願，全同初地，但次不同。²¹

所以這是說「迴向」以「願」為體，故要有所迴的目標，「發願」即使是從無善的積集起，即已啟發，而其特重在誓願，期在長遠的行，朝向究竟的目標。所以「普賢十大願」，各各都是迴向的體，在發心、發願的初地上，都是相同的，但是在行的次第上，則有所差別，即顯出不同了。

三、《華嚴經》結合淨土思想之「迴向」

《華嚴經》蓮華藏世界 (*padamagarbha-lockadhatu*) 有毘盧遮那 (*vairocana*) 如來之淨土。一般彌陀 (*amitābham*) 之教學和信仰，傳統上就有西方之極樂淨土 (*sukhāvatikṣetra*)。即使維摩、法華等亦有娑婆即淨土論之教說。大乘說諸佛淨土，乃佛菩薩居住之清淨世界，其為度脫眾生所立，為令眾生最終有所依止、安養。

在此我們的問題是《華嚴經》教義上是以自力性、論理性和哲學性為主要特質，如何與他力性、非論理性，重豐富信仰的彌陀淨土教義相結合。這是一個值得深思和探討的問題。在這方面，已有日本學者李道業〈華嚴經における淨土思想〉的研究，就華嚴的淨土義、佛身義、念佛義和其與彌陀教學的比較，頗具參考價值。²² 他對世親《淨土論》（《無量壽經優波提舍》）「五念門」的闡述發，是我們這裡所要關注的。一般所謂的「五念門」即是「一者禮拜門，二者讚歎門，三者作願門，四者觀察門，五者迴向門。」²³

依李道業所詮釋，世親彌陀淨土之往生因，即是五念門，他的注解是，一者禮拜，即身業；二者讚歎，即口業；三者作願，即意業、奢摩他；四者觀察門，五者迴向，即大悲。所以往生安樂國土，清淨身口意三業，修習止觀三昧，最後

²⁰ 參《華嚴經行願品疏》卷 10 (CBETA, X05, no. 227, p. 195, b2-4 // Z 1:7, p. 382, d5-7 // R7, p. 764, b5-7)

²¹ 參《華嚴經行願品疏》卷 10 (CBETA, X05, no. 227, p. 196, b3-9 // Z 1:7, p. 383, d6-12 // R7, p. 766, b6-12)

²² 李道業 (2001)。《華嚴經思想研究》頁 342-382。

²³ 見《無量壽經優波提舍》卷 1 (CBETA, T26, no. 1524, p. 231, b10-13)



則將所行迴向。²⁴ 明顯地，這是對淨土迴向思想在整體修行上的有力詮釋。

事實上《華嚴經》中，處處可見到迴向的觀點，澄觀即是以此「迴向」作為《華嚴經》釋疏的體例，如我們觀察〈入法界品〉末尾的偈頌，其在《八十華嚴》中的位置，其後緊接著即是〈普賢行願品〉，如經中說：

虛空真如及實際，涅槃法性寂滅等；唯有如是真實法，可以顯示於如來。
剎塵心念可數知，大海中水可飲盡，虛空可量風可繫，無能盡說佛功德。²⁵

所以澄觀《疏鈔》說「結德無盡」，並以別顯「無盡功德」。並說此中總攝三種功德：²⁶

攝三種功德：同法性等，即窮生死際常現利樂一切有情功德等；虛空，即無盡功德等；實際等，即究竟功德，以如實際〔+之際〕窮未來際故。

所以澄觀於「法界品」末了時，即有所謂的「謙讚迴向」²⁷，如云：

法性深廣難思議，我已隨分略開解，願斯功德同實際，普令含識證菩提。²⁸

上半句先讚後謙，下半句迴向三處。初迴向實際，後即迴向眾生及迴向菩提。他在《隨疏演義鈔》中又說明「迴向菩提」有自成、他成的二層意，即「一自成佛菩提，二令他成。令他成者，義同迴向眾生。菩薩發心不期自為，即以向他為自益耳，故令含識同證菩提。」最後並舉「賢首法師發願偈」，我們可並列作一參照：²⁹

誓願見聞修習此，圓融無礙普賢法，乃至失命終不離，盡未來際願相應；
以此善根等法性，普潤無盡眾生界，一念多劫修普行，盡成無上佛菩提。

整體而言，「迴向」在華嚴的教學中，即是從「結德無盡」，並以別顯「無盡功德」至「功德」和「行持」的總體迴向，即迴向實際、迴向眾生和迴向菩提。

四、《華嚴經》「迴向」思想之探討

²⁴ 李道業 (2001)。《華嚴經思想研究》頁 342-382。

²⁵ 見《大方廣佛華嚴經》卷 80〈39 入法界品〉(CBETA, T10, no. 279, p. 444, c24-27)

²⁶ 參《大方廣佛華嚴經疏》卷 60〈39 入法界品〉(CBETA, T35, no. 1735, p. 962, c23-27)

²⁷ 此為澄觀疏鈔的體例，如其述道：「將釋此疏大分為四：一總序名意；二歸命下，歸敬請加；三將釋下，開章釋文；四疏末一偈謙讚迴向。為順經文有四分故。若順序正流通判者，則合前二為序分，開章為正宗，謙讚為流通。」《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》卷 1 (CBETA, T36, no. 1736, p. 1, a25-29)

²⁸ 參 CBETA, T35, no. 1735, p. 962, c23-p. 963, a2

²⁹ 參《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》卷 90〈39 入法界品〉(CBETA, T36, no. 1736, p. 701, a14-23)



本節以《華嚴經·菩薩行願品》之偈頌為主，經梵漢經典文獻之對讀，以「迴向」為主題進一步探討華嚴有關淨土思想的一些思想脈絡。如果說行願一品為華嚴關鍵，修行樞機³⁰，而成就此功德門，必須廣修十大行願，然而從最初的「禮敬諸佛」至「恒順眾生」，終歸導入「普皆迴向」。如此一來，「迴向」不是成了關鍵中之關鍵，樞機中之樞機了嗎？在此先就以華嚴之理行和事行，對華嚴「迴向」的理論和教學作一理解和疏通，然後從《普賢行願品·偈頌》的解讀，進一步探討《華嚴經》結合淨土「迴向」之思想。

（一）「十迴向」一重在理行之迴向

華嚴中有「十迴向」，法藏和澄觀均作了詳細的注釋，暫先以法藏的詮釋摘述如下：³¹

- 一、救護一切眾生，離眾生相迴向：化事離二我也。
迴向有三：一迴向眾生與物同成故，二迴向菩提捨諸世有故，三迴向實際用歸極體故。此三相成，所以知有此三。下彌勒令善財見菩薩修三種迴向也，般若經中亦說此也，下並通此意。
- 二、不壞者自行堅固也。
- 三、等一切佛者自他等入佛境，亦可量等。
- 四、至一切處者分得佛力故。
- 五、無盡功德藏者修用出生不窮盡故。
- 六、隨順平等善根者亦名堅固德用無盡獲得，三堅固隨順涅槃也。
- 七、隨順等觀一切眾生者得大涅槃而不捨世間故。
- 八、如相者行依如修故。
- 九、無著解脫者，理等離縛脫無脫相故。
- 十、法界無量者稱性用也。

此十相成共有二：

一以十門攝諸行迴向，約此門即是行。二以行依十門明迴向也。

迴向有三：所謂實際、菩提及眾生迴向。

實際有二種：

- 一、現修諸行即是真如。
- 二、為顯真如故修諸行也。

眾生亦二種：

³⁰ 參《華嚴經行願品疏鈔》卷 2：「而為華嚴關鍵修行樞機，文約義豐，功高益廣，能簡能易，唯遠唯深，可讚、可傳、可行、可寶。」(CBETA, X05, no. 229, p. 256, a24-b1 // Z 1:7, p. 433, a16-17 // R7, p. 865, a16-17)

³¹ 見《大方廣佛華嚴經搜玄分齊通智方軌》卷 2(21 金剛幢菩薩迴向品)：「(CBETA, T35, no. 1732, p. 43, a11-b3)



一、為度生故修菩薩行，即是眾生道具。

二、菩薩所成即眾生所與。

菩提亦二：

一、所修諸行為成大果。

二、菩薩眾生諸行即是菩提芽果，一一迴向併有此門。

承上對「十迴向」的釋義，並進一步了解迴向三義，以及何等是所謂實際、菩提及眾生迴向。即如在經中第一迴向中所言，「善根迴向，非即是業，亦不離業。」，「隨方便智，以諸善根迴向；令一切眾生，悉得真實究竟解脫，非即是業，亦不離業。」，「迴向一切眾生；得無量智，成一切智。」³² 如前所述，這是通於《般若經》之說的，迴向的理行。

對眾生而言，感於自作業自受報，所以要努力行善，但對大心菩薩而言，則不受業牽，亦不離業，如華嚴說，隨其所行，深心歡喜而能與眾生共迴向佛道。而大乘義的迴向，即是以諸善根迴向，增長、廣大，而至無窮，堪受一切佛法，成就無上菩提。³³

然而「十迴向」是地上菩薩所修事。對廣大的眾生，面對如此深義，難免有如《般若經》所說，感到驚怖惶恐。所以我們觀察迴向思想之發展，其後，事實上是偏重於事行，也就是，對眾生而言易行道的淨土思想。相較於華嚴精密的哲理思維，

(二) 「普賢行願」一重在事行之迴向

在此引述印順的考察：³⁴

阿彌陀佛，可說與《華嚴經·入法界品》有關。〈入法界品〉末，普賢菩薩十大願王的導歸極樂，雖譯出極遲，但確是早有的思想。佛陀跋陀羅譯的《文殊師利發願經》，即〈普賢行願品〉的頌文。此外，如東晉譯的《文殊師利悔過經》，《三曼陀跋陀羅（普賢）菩薩經》，意義也與〈行願品〉一樣：往生極樂世界。如「懺悔文」稱阿彌陀佛為「法界藏身阿彌陀佛」，無量壽佛經的列眾序德中，說具「普賢行」，這都可見阿彌陀佛與《華嚴經·入法界品》——〈普賢行願品〉的關係。《華嚴經》的〈入法界品〉，善財童子五十三參的第一位善知識，就是念佛法門。

《華嚴經》，中所說菩薩是在不可說不可說劫中，所修集的無邊行願——這

³² 參《大方廣佛華嚴經》卷 14〈21 金剛幢菩薩十迴向品〉：(CBETA, T09, no. 278, p. 492, b24-25)

³³ 參釋日慧，《華嚴法海微波·下冊》，頁 383-387。

³⁴ 印順，《淨土與禪》，頁 27-28。



是「華嚴法門」原本的「普賢行願」。而在本品中更予以深化了。如前述《四十華嚴》的第四十卷，是晉譯本《六十華嚴》所沒有的。這一卷的別行本，一般稱之為〈普賢行願品〉，這是普賢菩薩為菩薩眾說的經文，先以長行，次以偈頌。長行中，揭示了菩薩的十大行願，在最後迴向中兩次提及彌陀淨土：

是人臨命終時，最後剎那一切諸根悉皆散壞，一切親屬悉皆捨離，一切威勢悉皆退失，輔相、大臣、宮城內外，象馬車乘，珍寶伏藏，如是一切無復相隨，唯此願王不相捨離，於一切時引導其前。一剎那中即得往生極樂世界，到已即見阿彌陀佛、文殊師利菩薩、普賢菩薩、觀自在菩薩、彌勒菩薩等，此諸菩薩色相端嚴，功德具足，所共圍遶。其人自見生蓮華中，蒙佛授記。³⁵

另外在該段經文最後，也是再次提及彌陀淨土之處，以諸眾生「皆得往生阿彌陀佛極樂世界」，然後普賢菩薩欲重宣此義，而說偈頌。〈普賢行願品·偈頌〉中和「迴向」相關的敘述佔了大半，這是華嚴和淨土思想於彌陀信仰的樞機處。本文針對梵文本和三種漢譯本對照—參看文末之附錄：〈普賢行願品·偈頌〉—在此作一整理和分析如下：

1. 漢譯前二本只有偈頌沒有長行，推測真正「十大行願」的成熟，是華嚴教學於長行發展中產生的。
2. 前十六偈標舉「十願」宣說其義，但第十二偈【總標迴向】，却置於「隨如來學」和「恒順眾生」之前，這是值得觀察的。³⁶ 經中的長行似是後期教學思想的發揚，可能並非同時期發展的結果。
3. 觀察【淨土願】（二偈 32-33），並未有彌陀淨土出現，可視為這仍是就華嚴而說的大行、大願，廣義的佛國淨土之說。
4. 於【總結十願】（三偈 39-41），以種種願海、行海等的比況，由大願、大行（普賢行）證悟菩提。
5. 【行願功德】（四偈 45-48），加入了傳統的神通行，並述及佛教傳統的業、煩惱，與眾生和世界成了四無盡句。
6. 最後【結成普賢行迴向淨土】七偈，以一偈結成普賢行，其後集中對阿彌陀佛或無量光的樂土為最後之依歸。

以現存梵本與兩部唐譯本比較，整體而言其內容是相合的，前四十五偈四本對照其次序是一致的，而四十五偈以後，則各本在次序上略有不同。其中梵本和不空所譯的偈頌次序是一致的。梵本似接近於後期的不空譯本，所以經整理後亦可供清楚的對照。這可能顯示不空所依據的梵文傳本，是較為後傳的，與前相較，

³⁵ 見《大方廣佛華嚴經》卷 40〈入不思議解脫境界普賢行願品〉：(CBETA, T10, no. 293, p. 846, c8-16)

³⁶ 印順法師，即誤以為 只有八願而沒有十願。



即可能在偈頌次序已另有更動。從經文比對中，我們可略知其是有其特別的意向或目的。由文義脈絡而言，偈頌經如此的重新安排，或許為華嚴和淨土思想發展的關係。由上述分析，在「普賢行迴向淨土」尤其是彌陀淨土的信仰上，是更加深化了。

五、結語

當然除了華嚴，在天台四教儀的教學中，亦說道「止觀七云迴眾生，向菩提。一切賢聖，功德廣大，我今隨喜，福亦廣大。眾生無善，我以善施，施眾生已，正向菩提，如回聲入角，響聞則遠。迴向為大利。」³⁷ 但為何大乘迴向的菩薩功德勝於二乘的施、戒、修福德呢？

「問：菩薩功德勝於二乘，有何奇特？答：今此不以功德比之。但以隨喜迴向心比。如巧匠指示，倍得價直；執斧之人，倍用功力，直不足言。聲聞自行，如執斧者；菩薩教他而行迴向，猶如大匠。」³⁸

大乘思想的發展即是以此釋迴向的大利、大益和大方便。本文闡述迴向的理行、事行，迴向眾生和迴向菩提的自他關係，以及從「五念門」至總體迴向和別相迴向的發展，也就是大乘所謂「回事向理」、「回自向他」和「回因向果」的整體「迴向」關係。

迴向在淨土法門中的重要性，不言可喻。如隋慧遠和唐善導大師都說具三心必得往生：「至誠心、深心、回向發願心。」迴向發願心者，所作一切善根，悉皆回願往生。³⁹ 淨土有往生淨土之信仰，事實上淨土儀軌除了為未來往生也為現世獲得福德。此亦是功德迴向，這已是存在於印度的古老傳統了。大乘在此最了更大的發揮，如曇鸞有往相迴向，即迴向善根願生淨土，還相迴向，迴入生死教化眾生。⁴⁰ 這都是和菩提心結合的大願、大行了。

東晉慧遠《大乘義章》將迴向分為三種，菩提回向、眾生回向和實際回向。從菩薩「行願」和「迴向」的探討中，我們看到華嚴的教學，如法藏和澄觀等更在此上作更大的發揮。整體而言，「迴向」在華嚴的教學中，即是從「結德無盡」和「無盡功德」至「功德」和「行持」的總體迴向。華嚴的教學中，如澄觀等的

³⁷ 參《四教儀註彙補輔宏記》卷 9 (CBETA, X57, no. 980, p. 930, a11-13 // Z 2:7, p. 379, d11-13 // R102, p. 758, b11-13)

³⁸ 參《四教儀註彙補輔宏記》卷 9 (CBETA, X57, no. 980, p. 930, a21-b13 // Z 2:7, p. 380, a3-b1 // R102, p. 759, a3-b1)

³⁹ 慧遠《觀無量壽經義疏》卷 1：「同修大乘以之為因，於中別分。上上生者先發三心：一至誠心，二者深心，三者迴向發願心。」(CBETA, T37, no. 1749, p. 183, b19-21) 另參善導《往生禮讚偈》卷 1 (CBETA, T47, no. 1980, p. 438, c3-13)

⁴⁰ 參《無量壽經優婆塞舍願生偈註》卷 2 (CBETA, T40, no. 1819, p. 836, a21-27)



《行願品疏鈔》中更是總標「迴向」以涵括「十大行願」的整體意義，並以此「迴向」直指佛教修行的究竟意義。

《普賢行願品》長行中以諸眾生「皆得往生阿彌陀佛極樂世界」，然後普賢菩薩欲重宣此義，而說偈頌。事實上，偈頌的發展先於長行，推測真正「十大行願」的成熟，是華嚴教學於長行發展中產生的。〈普賢行願品·偈頌〉中和「迴向」相關的敘述佔了大半，這是華嚴和淨土思想於彌陀信仰的樞機處，本文針對梵文本和三種漢譯本對照——並附於文末之附錄——並重新整理三本偈頌的整體次序，並依《行願品疏鈔》在科判上作一理解、整理和分析。



附錄：梵漢譯本對照—〈普賢行願品·偈頌〉整理

〈入不思議解脫境界普賢行願品〉·偈頌/ *Samantabhadracaryāpraṇidhānam*
(*gīta*)

參考原典：

1. Vaidya, P. L. ed. *Gaṇḍavyūha Sūtram*. Darbhanga: The Mithila Institute, 1960.
2. 《文殊師利發願經》。東晉天竺三藏佛陀跋陀羅譯：(CBETA, T10, no. 296)。
3. 《大方廣佛華嚴經》。唐般若譯 (CBETA, T10, no. 293)，第 40 卷〈入不思議解脫境界普賢行願品〉。
4. 《普賢菩薩行願讚》。唐不空譯 (CBETA, T10, no. 297)。
5. 《華嚴經行願品疏》。唐澄觀述 (CBETA, X05, no. 227)。
6. 《大方廣佛華嚴經 (五)》。華嚴專宗學院教材系列，頁 620-633。台北：華嚴專宗學院佛學研究所，2001。

【一頌禮敬諸佛】—二偈

yāvata keci daśaddīsi loke sarva-triyadhvatā naraśimhāḥ|

tān ahu vandami sarvi aśeṣān kāyatu vāca-manena prasannaḥ||1||

〔東晉佛陀跋陀羅〕身口意清淨，除滅諸垢穢，一心恭敬禮，十方三世佛。

〔唐般若〕所有十方世界中，三世一切人師子，我以清淨身語意，一切遍禮盡無餘。

〔唐不空〕所有十方世界中，一切三世人師子，我今禮彼盡無餘，皆以清淨身口意。

kṣetra-rajopamakāya-pramāṇaiḥ sarvajināna karomi praṇāmam|

sarvajinābhimukhena manena bhadracarī praṇidhāna-balena||2||

〔東晉〕普賢願力故，悉覩見諸佛，一一如來所，一切剎塵禮。

〔般若〕普賢行願威神力，普現一切如來前，一身復現剎塵身，一一遍禮剎塵佛。

〔不空〕身如剎土微塵數，一切如來我悉禮，皆以心意對諸佛，以此普賢行願力。



【二頌稱讚如來】— 二偈

ekarajāgri rajopamabuddhā buddhasutāna niṣaṅṅaku madhye|

evam aśeṣata dharmatadhātuṃ sarvādhimucyami pūrṇa jinebhiḥ||3||

〔東晉〕於一微塵中，見一切諸佛，菩薩眾圍遶，法界塵亦然。

〔般若〕於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中，無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿。

〔不空〕於一塵端如塵佛，諸佛佛子坐其中，如是法界盡無餘，我信諸佛悉充滿。

teṣu ca akṣayavarṇasamudrān sarvasvarāṅgasamudrarutebhiḥ|

sarvajināna guṇān bhaṇamāna-stān sugatān stavamī ahu sarvān||4||

〔東晉〕以眾妙音聲，宣揚諸最勝，無量功德海，不可得窮盡。

〔般若〕各以一切音聲海，普出無盡妙言辭，盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海。

〔不空〕於彼無盡功德海，以諸音聲功德海，闡揚如來功德時，我常讚歎諸善逝。

【三頌廣修供養】— 三偈

puṣpavarebhi ca mālyavarebhi-rvādyavilepanachatravarebhiḥ|

dīpavarebhi ca dhūpavarebhiḥ pūjana teṣa jināna karomi||5||

〔東晉〕以妙香華鬘，種種諸伎樂，一切妙莊嚴，普供養諸佛。

〔般若〕以諸最勝妙華鬘，伎樂塗香及傘蓋，如是最勝莊嚴具，我以供養諸如來。

〔不空〕以勝花鬘及塗香，及以伎樂勝傘蓋，一切嚴具皆殊勝，我悉供養諸如來

vastravarebhi ca gandhavarebhi-ścūrṇapuṭebhi ca merusamebhiḥ|

sarvaviśiṣṭaviyūhavarebhiḥ pūjana teṣa jināna karomi||6||

〔東晉〕（無）

〔般若〕最勝衣服最勝香，末香燒香與燈燭，一一皆如妙高聚，我悉供養諸如來。

〔不空〕以勝衣服及諸香，末香積聚如須彌，殊勝燈明及燒香，我悉供養諸如來。

yā ca anuttara pūja udārā tādadhimucyami sarvajinānām|

bhadracarīadhimuktibalena vandami pūjayamī jina sarvān||7||

〔東晉〕以普賢行力，無上眾供具，供養於十方，三世一切佛。

〔般若〕我以廣大勝解心，深信一切三世佛，悉以普賢行願力，普遍供養諸如來。

〔不空〕所有無上廣大供，我悉勝解諸如來，以普賢行勝解力，我禮供養諸如來。



【四頌懺除業障】——偈

yacca kṛtaṁ mayi pāpu bhavyā rāgatu dveṣatu mohavaśena|
kāyatu vāca manena tathaiva taṁ pratideśayamī ahu sarvam||8||

〔東晉〕我以貪恚癡，造一切惡行，身口意不善，悔過悉除滅。

〔般若〕我昔所造諸惡業，皆由無始貪恚癡，從身語意之所生，一切我今皆懺悔。

〔不空〕我曾所作眾罪業，皆由貪欲瞋恚癡，由身口意亦如是，我皆陳說於一切。

【五頌隨喜功德】——偈

yacca daśaddiśi puṇya jagasya śaikṣa-aśaikṣa-pratyekajinānām|
buddhasutānatha sarvajinānām taṁ anumodayamī ahu sarvam||9||

〔東晉〕一切眾生福，諸聲聞緣覺，菩薩及諸佛，功德悉隨喜。

〔般若〕十方一切諸眾生，二乘有學及無學，一切如來與菩薩，所有功德皆隨喜。

〔不空〕所有十方群生福，有學無學辟支佛，及諸佛子諸如來，我皆隨喜咸一切。

【六頌請轉法輪】——偈

ye ca daśaddiśi lokapradīpā bodhi-vibuddha asaṅgata prāptāḥ|
tān ahu sarvi adhyeṣami nāthām cakru anuttaru vartanatāyai||10||

〔東晉〕十方一切佛，初成等正覺，我今悉勸請，轉無上法輪。

〔般若〕十方所有世間燈，最初成就菩提者，我今一切皆勸請，轉於無上妙法輪。

〔不空〕所有十方世間燈，以證菩提得無染，我今勸請諸世尊，轉於無上妙法輪。

【七頌請佛住世】——偈

ye'pi ca nirvṛti darśitukāmā-stānabhiyācami prāñjalibhūtaḥ|
kṣetra-rajopamakalpa stihantu sarvajagasya hitāya sukhāya||11||

〔東晉〕示現涅槃者，合掌恭敬請，住一切塵劫，安樂諸群生。

〔般若〕諸佛若欲示涅槃，我悉至誠而勸請，唯願久住剎塵劫，利樂一切諸眾生。

〔不空〕所有欲現涅槃者，我皆於彼合掌請，唯願久住剎塵劫，為諸群生利安樂。



【八頌總標迴向】

Vandana-pūjana-deśanatāya modana-**adhyeṣaṇa**-yācanatāya|

Yac ca śubhaṃ mayi saṃcitu kiṃcid bodhayi nāmayamī ahu sarvam||12||

〔東晉〕我所集功德，迴向施眾生，究竟菩薩行，逮無上菩提。

〔般若〕所有禮讚供養福，請佛住世轉法輪，隨喜懺悔諸善根，迴向眾生及佛道。

〔不空〕禮拜供養及陳罪，隨喜功德及勸請，我所積集諸功德，悉皆迴向於菩提。

【九頌隨如來學】—二偈

pūjita bhontu atitaka buddhā ye ca ghriyanti daśaddiśi loke|

ye ca anāgata te laghu bhontu pūrṇamanoratha bodhivibuddhāḥ||13||

〔東晉〕悉供養過去，現在十方佛，

〔般若〕我隨一切如來學，修習普賢圓滿行，供養過去諸如來，及與現在十方佛。

〔不空〕於諸如來我修學，圓滿普賢行願時，願我供養過去佛，所有現住十方世。

yāvat keci daśaddiśi kṣetrāste pariśuddha bhavantu udārāḥ|

bodhidrumendragatebhi jinebhir buddha-sutebhi ca bhontu prapūrṇāḥ||14||

〔東晉〕願未來世尊，速成菩提道。

〔般若〕未來一切天人師，一切意樂皆圓滿，我願普隨三世學，速得成就大菩提。

〔不空〕所有未來速願成，意願圓滿證菩提，所有十方諸刹土，願皆廣大咸清淨。

【十頌恒順眾生】—二偈

yāvat keci daśaddiśi sattvā-ste sukhitāḥ sada bhontu arogāḥ|

sarvajagasya ca dharmiku artho bhontu pradakṣiṇu ṛdhyatu āsā||15||

〔東晉〕普莊嚴十方，一切諸佛刹，如來坐道場，菩薩眾充滿。

〔般若〕所有十方一切刹，廣大清淨妙莊嚴，眾會圍遶諸如來，悉在菩提樹王下。

〔不空〕諸佛咸詣覺樹王，諸佛子等皆充滿，所有十方諸眾生，願皆安樂無眾患。

bodhicariṃ ca ahaṃ caramāṇo bhavi jātismaru sarvagatīṣu|

sarvasu janmasu cyutyupapattī pravrajito ahu nityu bhaveyyā||16||

〔東晉〕令十方眾生，除滅諸煩惱，深解真實義，常得安樂住。

〔般若〕十方所有諸眾生，願離憂患常安樂，獲得甚深正法利，滅除煩惱盡無餘。

〔不空〕一切群生獲法利，願得隨順如意心，我當菩提修行時，於諸趣中憶宿命。



【受持願】— 二偈

sarvajinānanuśikṣayamāṇo bhadracarim̄ paripūrayamāṇaḥ|

śīlacarim̄ vimalām̄ pariśuddhām̄ nityamakhaṇḍam acchidra careyam||17||

〔東晉〕我修菩薩行，成就宿命智，除滅一切障，永盡無有餘。

〔般若〕我為菩提修行時，一切趣中成宿命，常得出家修淨戒，無垢無破無穿漏。

〔不空〕若諸生中為生滅，我皆常當為出家，戒行無垢恒清淨，常行無缺無孔隙。

devarutebhi ca nāgarutebhi-ryakṣakumbhāṇḍa-manuṣyarutebhiḥ|

yāni ca sarvarutāni jagasya sarvaruteṣvahu deśayi dharmam||18||

〔東晉〕（無）

〔般若〕天龍夜叉鳩槃荼，乃至人與非人等，所有一切眾生語，悉以諸音而說法。

〔不空〕天語龍語夜叉語，鳩槃荼語及人語，所有一切群生語，皆以諸音而說法。

【修行二利願】— 二偈

ye khalu pāramitāsvabhiyukto bodhiyi cittu ma jātu vimuhyet|

ye'pi ca pāpaka āvaraṇīyā-steṣu parikṣayu bhotu aśeṣam||19||

〔東晉〕悉遠離生死，諸魔煩惱業，猶日處虛空，蓮花不著水。（19-20）

〔般若〕勤修清淨波羅蜜，恒不忘失菩提心，滅除障垢無有餘，一切妙行皆成就。

〔不空〕妙波羅蜜常加行，不於菩提心生迷，所有眾罪及障礙，悉皆滅盡無有餘。

karmatu kleśatu mārapathāto lokagatiṣu vimuktu careyam|

padma yathā salilena aliptaḥ sūrya śaśi gaganeva asaktaḥ||20||

〔東晉〕悉遠離生死，諸魔煩惱業，猶日處虛空，蓮花不著水。（19-20）

〔般若〕於諸惑業及魔境，世間道中得解脫，猶如蓮華不著水，亦如日月不住空。

〔不空〕於業煩惱及魔境，世間道中得解脫，猶如蓮華不著水，亦如日月不著空。

【成熟眾生願】— 二偈

sarvi apāyadukhām̄ praśamanto sarvajagat sukhi sthāpayamānaḥ|

sarvajagasya hitāya careyam̄ yāvata kṣetrapathā diśatāsu||21||

〔東晉〕遍行遊十方，教化諸群生，除滅惡道苦，具足菩薩行。

〔般若〕悉除一切惡道苦，等與一切群生樂，如是經於剎塵劫，十方利益恒無盡。

〔不空〕諸惡趣苦願寂靜，一切群生令安樂，於諸群生行利益，乃至十方諸剎土。



sattvacariṃ anuvarta-yamāno bodhicariṃ paripura-yamāṇaḥ|

bhadracarīṃ ca prabhāva-yamānaḥ sarvianāgata-kalpa careyam||22||

〔東晉〕雖隨順世間，不捨菩薩道，盡未來際劫，具修普賢行。

〔般若〕我常隨順諸眾生，盡於未來一切劫，恒修普賢廣大行，圓滿無上大菩提。

〔不空〕常行隨順諸眾生，菩提妙行令圓滿，普賢行願我修習，我於未來劫修行。

【同行願】—二偈

ye ca sabhāgata mama caryāye tebhi samāgamu nityu bhaveyyā|

kāyatu vācatu cetanato vā ekacari praṇidhāna careyam||23||

〔東晉〕若有同行者，願常集一處，身口意善業，皆悉令同等。

〔般若〕所有與我同行者，於一切處同集會，身口意業皆同等，一切行願同修學。

〔不空〕所有共我同行者，共彼常得咸聚會，於身口業及意業，同一行願而修習。

ye'pi ca mitrā mama hitakāmā bhadracarīya nidarśayitāraḥ|

tebhi samāgamu nityu bhaveyyā tāṃśca ahaṃ na virāgayi jātu||24||

〔東晉〕若遇善知識，開示普賢行，於此菩薩所，親近常不離。

〔般若〕所有益我善知識，為我顯示普賢行，常願與我同集會，於我常生歡喜心。

〔不空〕所有善友益我者，為我示現普賢行，共彼常得而聚會，於彼皆得無厭心。

【供養願】—二偈

saṃmukha nityamaham jina paśye buddhasutebhi parivṛtu nāthān|

teṣu ca pūja kareya udārām sarvi anāgatakalpamakhinnaḥ||25||

〔東晉〕常見一切佛，菩薩眾圍繞，盡未來際劫，悉恭敬供養。

〔般若〕願常面見諸如來，及諸佛子眾圍繞，於彼皆興廣大供，盡未來劫無疲厭。

〔不空〕常得面見諸如來，與諸佛子共圍繞，於彼皆興廣供養，皆於未來劫無倦。

dhārayamāṇu jināna saddharmaṃ bodhicariṃ paridīpa-yamānaḥ|

bhadracarīṃ ca viśodha-yamānaḥ sarvi anāgatakalpa careyam||26||

〔東晉〕守護諸佛法，讚歎菩薩行，盡未來劫修，究竟普賢道。

〔般若〕願持諸佛微妙法，光顯一切菩提行，究竟清淨普賢道，盡未來劫常修習。

〔不空〕常持諸佛微妙法，皆令光顯菩提行，咸皆清淨普賢行，皆於未來劫修行。



【利益願】—二偈

sarvabhaveṣu ca saṃsaramāṇaḥ puṇyatu jñānatu akṣaya prāptaḥ|

prajñā-upāya-samādhi-vimokṣaiḥ sarvaguṇair bhavi akṣayakośaḥ||27||

〔東晉〕雖在生死中，具無盡功德，智慧巧方便，諸三昧解脫。

〔般若〕我於一切諸有中，所修福智恒無盡，定慧方便及解脫，獲諸無盡功德藏。

〔不空〕於諸有中流轉時，福德智慧得無盡，般若方便定解脫，獲得無盡功德藏。

ekarajāgri rajopamakṣetrā tatra ca kṣetri acintiyā buddhān|

buddhasutāna niṣaṅṅaku madhye paśyīya bodhicariṃ caramāṇaḥ||28||

〔東晉〕一一微塵中，見不思議刹，於一一刹中，見不思議佛。

〔般若〕一塵中有塵數刹，一一刹有難思佛，一一佛處眾會中，我見恒演菩提行。

〔不空〕如一塵端如塵刹，彼中佛刹不思議，佛及佛子坐其中，常見菩提勝妙行。

【轉法輪願】—三偈

evamaśeṣata sarvadiśāsu bālapatheṣu triyadhvapramāṇān|

buddhasamudra tha kṣetrasamudrā-notari cārikakalpasamudrān||29||

〔東晉〕見如是十方，一切世界海，一一世界海，悉見諸佛海。

〔般若〕普盡十方諸刹海，一一毛端三世海，佛海及與國土海，我遍修行經劫海。

〔不空〕如是無量一切方，於一毛端三世量，佛海及與刹土海，我入修行諸劫海。

ekasvarāṅga-samudrarutebhiḥ sarvajināna svarāṅgaviśuddhim|

sarvajināna yathāśayaghoṣān buddhasarasvatimotari nityam||30||

〔東晉〕於一言音中，具一切妙音，一一妙音中，具足最勝音。

〔般若〕一切如來語清淨，一言具眾音聲海，隨諸眾生意樂音，一流佛辯才海。

〔不空〕於一音聲功德海，一切如來清淨聲，一切群生意樂音，常皆得入佛辯才。

teṣu ca akṣayaghoṣaruteṣu sarvatriyadhvatāna jinānām|

cakranayam parivartayamāno buddhibalena aham pravīseyam||31||

〔東晉〕甚深智慧力，入無盡妙音，轉三世諸佛，清淨正法輪。

〔般若〕三世一切諸如來，於彼無盡語言海，恒轉理趣妙法輪，我深智力普能入。

〔不空〕於彼無盡音聲中，一切三世諸如來，當轉理趣妙輪時，以我慧力普能入。



【淨土願】— 二偈

ekakṣaṇena anāgata sarvān kalpapraveśa ahaṁ praviśeyam|

ye'pi ca kalpa triyadhvapramāṇā-stān kṣaṇakoṭipraviṣṭa careyam||32||

〔東晉〕一切未來劫，悉能作一念，三世一切劫，悉為一念際。

〔般若〕我能深入於未來，盡一切劫為一念，三世所有一切劫，為一念際我皆入。

〔不空〕以一剎那諸未來，我入未來一切劫，三世所有無量劫，剎那能入俱胝劫。

ye ca triyadhvatā narasimhā-stānahu paśyīya ekakṣaṇena|

teṣu ca gocarimotari nityaṁ māyagatena vimokṣabalena||33||

〔東晉〕一念中悉見，三世諸如來，亦普分別知，解脫及境界。

〔般若〕我於一念見三世，所有一切人師子，亦常入佛境界中，如幻解脫及威力。

〔不空〕所有三世人師子，以一剎那我咸見，於彼境界常得入，如幻解脫行威力。

【承事供養願】— 二偈

ye ca triyadhvasukṣetravīyūhā-stānabhīrhari ekarajāgre|

evamaśeṣata sarvadiśāsu otari kṣetravīyūha jinānām||34||

〔東晉〕於一微塵中，出三世淨刹，一切十方塵，莊嚴刹亦然。

〔般若〕於一毛端極微中，出現三世莊嚴刹，十方塵刹諸毛端，我皆深入而嚴淨。

〔不空〕所有三世妙嚴刹，能現出生一塵端，如是無盡諸方所，能入諸佛嚴刹土。

ye ca ānāgata lokapradīpā-steṣu vibudhyana cakrapravṛttim|

nirvṛtidarśananiṣṭha praśāntim sarvi ahaṁ upasāṁkrāmi nāthān||35||

〔東晉〕悉見未來佛，成道轉法輪，究竟佛事已，示現入涅槃。

〔般若〕所有未來照世燈，成道轉法悟群有，究竟佛事示涅槃，我皆往詣而親近。

〔不空〕所有未來世間燈，彼皆覺悟轉法輪，示現涅槃究竟寂，我皆往詣於世尊。

【行力願】— 三偈

ṛddhibalena samanta-javena jñānabalena samanta-mukhena|

caryabalena samanta-guṇena maitrabalena samanta-gatena||36||

〔東晉〕神力遍遊行，大乘力普門，慈力覆一切，行力功德滿。

〔般若〕速疾周遍神通力，普門遍入大乘力，智行普修功德力，威神普覆大慈力。

〔不空〕以神足力普迅疾，以乘威力普遍門，以行威力等功德，以慈威力普遍行。



puṇyabalena samantaśubhena jñānabalena asaṅgatenā|

prajñaupāya samādhibalena bodhibalaṃ samudānayaṃ|37||

〔東晉〕功德力清淨，智慧力無礙，三昧方便力，逮得菩提力。

〔般若〕遍淨莊嚴勝福力，無著無依智慧力，定慧方便諸威力，普能積集菩提力。

〔不空〕以福威力普端嚴，以智威力無著行，般若方便等持力，菩提威力皆積集。

karmabalaṃ pariśodhayamāṇaḥ kleśabalaṃ parimardayamāṇaḥ|

mārabalaṃ abalaṃkaramāṇaḥ pūrayi bhadracarībala sarvān||38||

〔東晉〕清淨善業力，除滅煩惱力，壞散諸魔力，具普賢行力。

〔般若〕清淨一切善業力，摧滅一切煩惱力，降伏一切諸魔力，圓滿普賢諸行力。

〔不空〕皆於業力而清淨，我今摧滅煩惱力，悉能降伏魔羅力，圓滿普賢一切力。

【總結十願】—三偈

kṣetrasamudra viśodhayamāṇaḥ sattvasamudra vimocayamāṇaḥ|

dharmasamudra vipaśyayamāno jñānasamudra vigāhayamāṇaḥ||39||

〔東晉〕嚴淨佛剎海，度脫眾生海，分別諸業海，窮盡智慧海。

〔般若〕普能嚴淨諸剎海，解脫一切眾生海，善能分別諸法海，能甚深入智慧海。

〔不空〕普令清淨剎土海，普能解脫眾生海，悉能觀察諸法海，及以得源於智海。

caryasamudra viśodhayamāṇaḥ praṇidhisamudra prapūrayamāṇaḥ|

buddhasamudra prapūjayamāṇaḥ kalpasamudra careyamakhinnaḥ||40||

〔東晉〕清淨諸行海，滿足諸願海，悉見諸佛海，我於劫海行。

〔般若〕普能清淨諸行海，圓滿一切諸願海，親近供養諸佛海，修行無倦經劫海。

〔不空〕普令行海咸清淨，又令願海咸圓滿，諸佛海會咸供養，普賢行劫無疲倦。

ye ca triyadhvatāna jinānām bodhicari-praṇidhāna-viśeṣāḥ|

tānahu pūrayi sarvi aśeṣān bhadracarīya vibudhyiya bodhim||41||

〔東晉〕三世諸佛行，及無量大願，我皆悉具足，普賢行成佛。

〔般若〕三世一切諸如來，最勝菩提諸行願，我皆供養圓滿修，以普賢行悟菩提。

〔不空〕所有三世諸如來，菩提行願眾差別，願我圓滿悉無餘，以普賢行悟菩提。

【普賢頌】—二偈

jyeṣṭhaku yaḥ sutu sarvajinānām yasya ca nāma samantatabhadraḥ|

tasya vidusya sabhāgacariye nāmayaṃ kuśalaṃ imu sarvam||42||



〔東晉〕普賢菩薩名，諸佛第一子，我善根迴向，願悉與彼同。
〔般若〕一切如來有長子，彼名號曰普賢尊，我今迴向諸善根，願諸智行悉同彼。
〔不空〕諸佛如來有長子，彼名號曰普賢尊，皆以彼慧同妙行，迴向一切諸善根。

kāyatu vāca manasya viśuddhi-ścaryaviśuddhyatha kṣetraviśuddhiḥ|
yādṛśa nāmana bhadra vidusya tādṛśa bhotu samaṁ mama tena||43||

〔東晉〕身口意清淨，自在莊嚴剎，逮成等正覺，皆悉同普賢。
〔般若〕願身口意恒清淨，諸行剎土亦復然，如是智慧號普賢，願我與彼皆同等。
〔不空〕身口意業願清淨，諸行清淨剎土淨，如彼智慧普賢名，願我於今盡同彼。

【二聖頌】——偈

bhadracariya samantaśubhāye mañjuśiripraṇidhāna careyam|
sarvi anāgata kalpamakhinnaḥ pūrayi tām kriya sarvi aśeṣām||44||

〔東晉〕嚴淨普賢行，滿足文殊願，盡未來際劫，究竟菩薩行。（44）
〔般若〕我為遍淨普賢行，文殊師利諸大願，滿彼事業盡無餘，未來際劫恒無倦。
〔不空〕普賢行願普端嚴，我行曼殊室利行，於諸未來劫無倦，一切圓滿作無餘。

【行願功德】——四偈

no ca pramāṇu bhaveyya cariye no ca pramāṇu bhaveyya guṇānām|
apramāṇa cariyāya sthahitvā jānami sarvi vikurvitu teṣām||45||

〔東晉〕（無）
〔般若〕我所修行無有量，獲得無量諸功德，安住無量諸行中，了達一切神通力。
〔不空〕所須勝行無能量，所有功德不可量，無量修行而住已，盡知一切彼神通。

yāvata niṣṭha nabhasya bhaveyyā sattva aśeṣata niṣṭha tathaiva|
karmatu kleśatu yāvata niṣṭhā tāvata niṣṭha mama praṇidhānam||46||

〔般若〕乃至虛空世界盡，眾生及業煩惱盡，如是一切無盡時，我願究竟恒無盡。
（52）
〔不空〕乃至虛空得究竟，眾生無餘究竟然，及業煩惱乃至盡，乃至我願亦皆盡。

ye ca daśaddiśi kṣetra anantā rathalaṁkṛtu dadyu jinānām|
divya ca mānuṣa saukhyaviśiṣṭām kṣetrarajopama kalpa dadeyam||47||

〔般若〕十方所有無邊剎，莊嚴眾寶供如來，最勝安樂施天人，經一切剎微塵劫。
（53）
〔不空〕若有十方無邊剎，以寶莊嚴施諸佛，天妙人民勝安樂，如剎微塵劫捨施



yaśca imaṃ pariṇāmana-rājaṃ śrutva sa-krjjana-yed-adhimuktim|

bodhivarām anuprārtha-yamāno agru viśiṣṭa bhavedimu puṇyam||48||

〔般若〕若人於此勝願王，一經於耳能生信，求勝菩提心渴仰，獲勝功德過於彼。
(54)

〔不空〕若人於此勝願王，一聞能生勝解心，於勝菩提求渴仰，獲得殊勝前福聚。

【五偈頌行果】—【增上果】—一偈

varjita tena bhavanti apāyā varjita tena bhavanti kumitrāḥ|

kṣipru sa paśyati taṃ amitābhaṃ yasyimu bhadracari-praṇidhānam||49||

〔般若〕即常遠離惡知識，永離一切諸惡道，速見如來無量光，具此普賢最勝願。
(55)

〔不空〕彼得遠離諸惡趣，彼皆遠離諸惡友，速疾得見無量壽，唯憶普賢勝行願。

【等流果】—一偈

lābha sulabdha sujīvitu teṣāṃ svāgata te imu mānuṣa janma|

yādṛśa so hi samantatabhadra-ste'pi tathā nacireṇa bhavanti||50||

〔般若〕此人善得勝壽命，此人善來人中生，此人不久當成就，如彼普賢菩薩行。
(56)

〔不空〕得大利益勝壽命，善來為此人生命，如彼普賢大菩薩，彼人不久當獲得。

【離繫果】—一偈

pāpaka pañca anantariyāṇi yena ajñānavaśena kṛtāni|

so imu bhadracarim bhaṇamānaḥ kṣipru parikṣayu neti aśeṣam||51||

〔般若〕往昔由無智慧力，所造極惡五無間，誦此普賢大願王，一念速疾皆銷滅。
(57)

〔不空〕所作罪業五無間，由無智慧而所作，彼誦普賢行願時，速疾銷滅得無餘。
(51)

【異熟果/ 土用果】—各半偈

jñānatu rūpatu lakṣaṇataśca varṇatu gotratu bhoti-rupetaḥ|

tīrthi-kamā-ragaṇebhiraghrṣyaḥ pūjitu bhoti sa sarva-triloke||52||



〔般若〕族姓種類及容色，相好智慧咸圓滿，諸魔外道不能摧，堪為三界所應供。
(58)

〔不空〕智慧容色及相好，族姓品類得成就，於魔外道得難摧，常於三界得供養。
(52)

【究竟果】——偈

kṣipru sa gacchati bodhidrumendram gatva niṣīdati sattvahitāya|

budhyati bodhi pravartayi cakram dharṣati māru sasainyaku sarvam||53||

〔般若〕速詣菩提大樹王，坐已降伏諸魔眾，成等正覺轉法輪，普利一切諸含識。
(59)

〔不空〕速疾往詣菩提樹，到彼坐已利有情，覺悟菩提轉法輪，摧伏魔羅并營從。
(53)

【結勸】——偈

yo imu bhadracaripraṇidhānaṃ dhārayi vācayi deśayito vā|

buddha vijānati yo'tra vipāko bodhi viśiṣṭa ma kāṅkṣa janetha||54||

〔般若〕若人於此普賢願，讀誦受持及演說，果報唯佛能證知，決定獲勝菩提道。
(60)

〔不空〕若有持此普賢願，讀誦受持及演說，如來具知得果報，得勝菩提勿生疑。
(54)

【重頌二聖】——偈

mañjuśirī yatha jānati śūrah so ca samantatabhadra tathaiva|

teṣu ahaṃ anuśikṣayamāṇo nāmayamī kuśalaṃ imu sarvam||55||

〔東晉〕如文殊師利，普賢菩薩行，我所有善根，迴向亦如是。

〔般若〕文殊師利勇猛智，普賢慧行亦復然，我今迴向諸善根，隨彼一切常修學。
(46)

〔不空〕如妙吉祥勇猛智，亦如普賢如是智，我當習學於彼時，一切善根悉迴向。
(55)



【結成普賢行迴向淨土】—七偈

sarvatriyadhvagatebhi jinebhi-ryā pariṇāmana varṇita agrā|

tāya ahaṁ kuśalaṁ imu sarvaṁ nāmayamī varabhadracariye||56||

〔東晉〕三世諸如來，所歎迴向道，我迴向善根，成滿普賢行。

〔般若〕三世諸佛所稱歎，如是最勝諸大願，我今迴向諸善根，為得普賢殊勝行。

(47)

〔不空〕一切三世諸如來，以此迴向殊勝願，我皆一切諸善根，悉已迴向普賢行。

(56)

kālakriyām ca ahaṁ karamāṇo āvaraṇān vinivartiya sarvān|

saṁmukha paśyīya taṁ amitābhaṁ taṁ ca sukhāvatiḥsetra vrajeyam||57||

〔東晉〕願我命終時，除滅諸障礙，面見阿彌陀，往生安樂國。

〔般若〕願我臨欲命終時，盡除一切諸障礙，面見彼佛阿彌陀，即得往生安樂刹。

(48)

〔不空〕當於臨終捨壽時，一切業障皆得轉，親 覩得見無量光，速往彼刹極樂界。

(57)

tatra gatasya imi praṇidhānā āmukhi sarvi bhaveyyu samagrā|

tāṁśca ahaṁ paripūrya aśeṣān sattvahiṭaṁ kari yāvata loke||58||

〔東晉〕生彼佛國已，成滿諸大願，

〔般若〕我既往生彼國已，現前成就此大願，一切圓滿盡無餘，利樂一切眾生界。

(49)

〔不空〕得到於彼此勝願，悉皆現前得具足，我當圓滿皆無餘，眾生利益於世間。

(58)

tahi jinamaṇḍali śobhani ranye padmavare rucire upapannaḥ|

vyākaraṇaṁ ahu tatra labheyā saṁmukhato abhitābhajinasya||59||

〔東晉〕【接前半偈】阿彌陀如來，現前授我記。

〔般若〕彼佛眾會咸清淨，我時於勝蓮華生，親 覩如來無量光，現前授我菩提記。

(50)

〔不空〕於彼佛會甚端嚴，生於殊勝蓮花中，於彼獲得受記 前，親對無量光如來。

(59)

vyākaraṇaṁ pratilabhya ta tasmin nirmītakotiśatebhiranekaiḥ|

sattvahiṭāni bahūnyahu kuryāṁ dikṣu daśasvapi buddhibalena||60||

〔般若〕蒙彼如來授記已，化身無數百俱胝，智力廣大遍十方，普利一切眾生界。

(51)



〔不空〕於彼獲得受記已，變化俱胝無量種，廣作有情諸利樂，十方世界以慧力。
(60)

bhadracaripraṇidhāna paṭhitvā yatkuśalam mayi samcitu kimcit|

ekakṣaṇena samr̥dhyatu sarvaṁ tena jagasya śubhaṁ praṇidhānam||61||

〔般若〕若人誦此普賢願，我說少分之善根，一念一切悉皆圓，成就眾生清淨願。
(61)

〔不空〕若人誦持普賢願，所有善根而積集，以一剎那得如願，以此群生獲勝願。
(61)

bhadracarim̄ pariṇāmya yadāptaṁ puṇyamanantamatīva viśiṣṭam|

tena jagadvyasanaughanimagnaṁ yātvamitābhapurim̄ varam eva||62||

〔般若〕我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向，普願沈溺諸眾生，速往無量光佛刹。
(62)

〔不空〕我獲得此普賢行，殊勝無量福德聚，所有群生溺惡習，皆往無量光佛宮。
(62)

註：以現存梵文本與兩部唐譯本比較，整體而言其內容是相合的。梵本似接近於後期的不空譯本，整體偈頌次序亦完全一致。另一方面唐般若譯本，於四十五偈後與梵文次序並不一致，但此僅是次序上的，所以經整理後亦可供清楚的對照。可能顯示不空所依據的梵文傳本，可能在偈頌次序上已另作更動。從經文比對中，我們可略知其是有其特別意向的。



參考書目

藏經、古籍

1. 《中阿含經》《大正藏》T1, no.26。
2. 《雜阿含經》《大正藏》T2, no.99。
3. 《長阿含經》《大正藏》T1, no.1。
4. 《般若經》《大正藏》T5, ~T7。
5. 《大寶積經》《大正藏》T11, no.310。
6. 《佛說遺日摩尼寶經》《大正藏》T12, no. 350。
7. 《佛說摩訶衍寶嚴經》《大正藏》T12, no. 351。
8. 《佛說大迦葉問大寶積正法經》《大正藏》T12, no. 352。
9. 《大般若波羅蜜多經 401-600 卷》《大正藏》T07, no. 220。

專書、論文

1. 日下俊文 (1992)。「廻向思想の発達 「小品般若」「大品般若」を中心に」『真野竜海博士頌寿記念論文集：般若波羅蜜多思想論集』，頁 323-342。
2. 竹橋太 (1994)。「『八千頌般若經』における廻向について」『印度学仏教学研究』86 (43-2)，頁 162-165。東京：日本印度學佛教學會。
3. 兵藤一夫 (2000)。「勝解 (Adhimukti) · 廻向 (Pariṇāmana) · 随喜 (Anumodana) について 大乘の有漏の修道」『大谷学報』301 (79-3)，頁 1-20。
4. 李道業 (2001)。「華嚴經思想研究」。京都市：永田文昌堂。
5. 宮沢勘次 (2003)。「廻向思想の展開」『印度学仏教学研究』103 (52-1)，頁 208-211。
6. 印順 (1998)。「印度佛教思想史」。香港。臺北：正聞出版社。
7. 印順 (1980)。「唯識學探源」。臺北：正聞出版社。
8. 坂本幸男 (1939)。「廻向思想の哲学的考察—華嚴学を中心として」『仏教思想講座/東京帝国大学仏教青年会』7。頁 139-176。
9. 坂本幸男 (1956)。「華嚴教學の研究」。京都：平樂寺書店。
10. 河野法雲 1929〈華嚴經と浄土經との關係〉。《大谷学報》vol.10 no.1 (=no.33), p. 107-118。京都：大谷大学大谷学会。
11. 陳永裕 (1987)。「廻向と他力廻向」『駒沢大学大学院仏教学研究會年報』20，頁 36-44。
12. 望月信亨 (1987)。「浄土教概論」-世界佛學名著譯叢。台北：華宇。
13. 森山清徹 (1976)。「般若經における「廻向」の問題」『印度学仏教学研究』48 (24-2)，頁 152-153。
14. 桑原浄昭 (1970)。「他力廻向論理成立の淵源に関する一考察」『印度学仏教学研究』37 (19-1)，頁 152-153。



- 15.楊政河（1997）。《華嚴哲學研究》。臺北市慧炬雜誌社。
- 16.鋼和泰《大寶積經迦葉品梵藏漢六種合刊》，The Kāśyapaparivarta: A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa class
- 17.釋日慧（2000）。《華嚴法海微波（上·下冊）》。臺北市：慧炬雜誌社。
- 18.釋會晟（1995）〈《般若經·八千頌隨意迴向品》—關於品名的探討〉《諦觀》no.80, 頁 57-76。臺北市: 諦觀雜誌社。
- 19.藤本晃（2006）。《迴向思想の研究：餓鬼救濟物語を中心として》。浜松市：國際教徒協會。
- 20.幡谷明（1962）「大無量壽經における三偈の位置について—選択・迴向・成就の意味」『大谷学報 / 大谷大学大谷学会』153（42-1），頁 16-35。
- 21.長尾雅人（1977）〈Usages and Meanings of pariṇāmanā〉。《中觀と唯識》pp83-89
- 22.Edgerton, Franklin. 1953. *Buddhist hybrid Sanskrit grammar and dictionary* New Haven :Yale University, Reprint 2004.
- 23.Kajiyama, Y.(梶山雄一)1989.“Transfer and Transformation of Merits in Relation to Emptiness” pp.1-20, *Studies in Buddhist Philosophy (Selected Papers)*, Katsumi Mimaki et al. ed. Rinsen Book Co., LTD.
- 24.Kajiyama, Y. 1989. “Transfer of Merits in Pure Land Buddhism – Nagarjuna, Vasubandhu and T'an-luan” pp.29-44, *Studies in Buddhist Philosophy (Selected Papers)*, Rinsen Book Co., LTD.